

Based on Under Graduate Curriculum Framework 2022

UNIVERSITY OF DELHI

UNDER GRADUATE PROGRAMMES OF STUDY

STRUCTURE, COURSES & SYLLABI OF UG RUSSIAN
Semester V & VI

DEPARTMENT OF SLAVONIC AND FINNO-UGRIAN STUDIES
(RUSSIAN SECTION)



DEPARTMENT OF SLAVONIC AND FINNO-UGRIAN
STUDIES

Based on Undergraduate Curriculum Framework 2022

Disclaimer: The syllabi are uploaded as approved by the Academic Council on ... and Executive Council on ...

DEPARTMENT OF SLAVONIC AND FINNO-UGRIAN STUDIES

Based on Under Graduate Curriculum Framework 2022

Index

1.	Semester-V	Page No
	<p>B.A. (Russian)- DSC</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ BAHRUCC-13 Russian Language-11 ➤ BAHRUCC-14 Russian Literature of the XIX century ➤ BAHRUCC-15 Translation skills – I <p>B.A. (Russian)- DSE</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ DSE-3: General Linguistics ➤ DSE-4 Methods of Teaching Russian ➤ DSE-5 History of Russian Language <p>B.A.(Russian)- GE</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ GE-6: Russian Poetry of Silver Age ➤ GE-7: Russian Plays 	
2.	Semester-VI	
	<p>B.A. (Russian)- DSC</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Russian Language-12 (C1) ➤ Russian Literature of the XX century ➤ BAHRUCC-18 Translation Skills - II <p>B.A. (Russian)- DSE</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ DSE-8 Literary Criticism ➤ DSE-9 Medical Translation ➤ DSE-10 Literary Translation ➤ DSE-14 Business Translation <p>B.A. (Russian)- GE</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ GE-12: Russian Philosophy 	

Fifth Semester

Core Course - (CC-13)

CORE COURSE-13: Russian Language-11 (Grammar, Reading & Listening Comprehension)

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre- requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
RUSSIAN LANGUAGE-11 Grammar, Reading & Listening Comprehension Code: BAHRUCC- 13 Credits: 4	3	1	-	B.A. (H) Russian 4 th Semester	NA

Aims & Objectives:

Studying Russian language with the aim of developing sustainable competencies (linguistic, sociolinguistic, discursive, strategic, sociocultural and social) that enable students to achieve B2 Level – B2-1 & B2-2).

To achieve:

- Sociolinguistic competence: the student is proficient in both formal and informal registers of communication and is able to select the register appropriate to a given situation. They can communicate with native speakers in a natural, familiar manner
- Pragmatic competence: the student achieves certain communication goals in various areas of communication, taking into account social and behavioural roles.
- Sociocultural competence: the ability to adequately use knowledge of the state and social structure of Russia in the process of communication in Russian and to build one's communication taking into account the system of Russian national values.



Course Learning Outcomes

- Enable students to attain B2 Level (B2-1, B2-2) of Russian Language (phonetics, Lexical-Grammatical course)
- Equip students to understand grammatical structures, morphological forms, word formation and syntax of Russian.
- The student can clearly express his thoughts without experiencing any visible difficulties, understands oral and written texts within the thematic and intentional minimums of a given level; has a sufficient stock of linguistic means to describe objects and phenomena, to construct arguments and express his point of view, and is able to distinguish types of texts within a given level.

Teaching Learning process

- Teaching-learning process is oriented towards enabling students to attain the defined learning outcomes relating to the course within a programme. The outcome based approach, particularly in the context of undergraduate studies, requires a significant shift from teacher-centric to learner-centric pedagogies, and from passive to active/participatory pedagogies.
- Teaching methods include: lectures supported by tutorial work & continuous assessment; the use of prescribed textbooks and e-learning resources and other materials; open-ended project work, some of which may be team-based; activities designed to promote the development of generic/transferable and subject-specific skills; and internship.
- By using latest tools of Information technology and social media, the learners will be given an opportunity to put in practice reading and writing skills; learning and exploring even beyond the classroom and use the classroom primarily for interactive, task-based activities.

Assessment Methods

Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination branch, University of Delhi, from time to time.

Keywords: Russian, Phonetics, Grammar, Morphology, Syntax, Reading Comprehension, Listening Comprehension

UNITS

UNIT 1: Subject and predicate in a sentence (15 Hours)

1. Methods of expressing the subject
 - 1.1. Verbal noun in subject position

1.2. Prepositional case form of a noun in the subject position; Semantic subject in the form of oblique cases

Expression of the subject; Constructions with a semantic subject in case forms in sentences

1.3. Synonymy of subjects expressed by forms of oblique cases.

1.4. Reading & listening comprehension of texts of following genre: documentary films/audio-texts on famous people, excerpts of talk-shows

UNIT 2: Methods of expressing a predicate (15 Hours)

2.1. Simple and compound verbal predicate

2.2. Types of connectives in the composition of a nominal predicate

2.3. The infinitive as a predicate

2.4. Predicates in active and passive figures of speech: Functions of the predicate in the structure of passive constructions. Synonymy of active and passive figures of speech in two-part and one-part sentences.

2.5. Reading & listening comprehension of texts of following genre: documentary films/audio-texts on famous places in Russia, Russian fiction classical films

UNIT 3: The object and its characteristics (15 Hours)

3.1. Basic meanings of oblique cases

3.2. Adjectives, participles, participial phrases and prepositional-case forms of nouns in the function of attribute

3.3. Synonymy of syntactic constructions with attributive meaning

3.4. Reading & listening comprehension of texts of following genre: documentary films/audio-texts on famous arts and souvenirs of Russia, Russian fiction Modern films

UNIT 4: (15 Hours)

1. Writing Texts of formal style (Resume, applications, explanatory notes, summary etc.)

2. Reading & listening comprehension of texts of following genre: advertisements, interviews, TV & Radio-programmes, Russian short stories, Russian Poetry, Russian fiction Modern films

Weekly structure:

Week 1-3: Unit 1; Week 4-6: Unit 2; Week 7-9: Unit 3; Week 10-14: Units 4

Note: The detailed syllabus can also be found in: Glazunova O.I. & Others, Syllabus for Russian as a Foreign Language (Levels A1-C2), Moscow, Publisher "Russkiy Iazyk", 2016. (Глазунова О.И. и др., Программа по русскому языку как иностранному (Уровни А1-С2), М.: Русский язык. Курсы, 2016. ISBN 978-5-88337-561-2.)

Recommended textbooks:

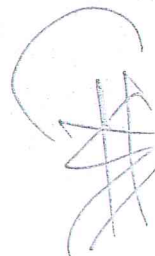
1. Makova M.; Uskova O. V Mire Lyudej - Part 1, Writing comprehension - ISBN 10: 5865476122 ISBN 13: 9785865476122, Publisher: Zlatoust, 2017

2. Makova M.; Uskova O. V Mire Lyudej - Part 3, Reading Comprehension -

3. ISBN 10: 5865476122 ISBN 13: 9785865476122, Publisher: Zlatoust, 2017

4. **Kotane Ljudmila. Russkij jazyk dlja delovogo obschenija B2/ Russian for Business B2.** Pre-Intermediate textbook, workbook with keys and CD MP3, ISBN 10: 5865477323 / ISBN 13: 9785865477327, Published by Zlatoust, 2014
5. **Paretskaja Marina Eduardovna, Shestak Olga Vasilevna. Russkaja mozaika.** Russian Mosaic. Russian language Textbook + Workbook. Level B1 - B2, Publisher Zlatoust, 2022.
6. **Dolmatova, OIia. Точка ру B2.1** Комплект: учебник+ тетрадь. Tochka Ru Russian Course: Complete set B2.1

7. **Лыпкан' Т.В.** Listening Comprehension. Audirovaniye : uchebnoye posobiye po audirovaniyu B1-B2. ФЛИНТА, Лыпкань Т.В.
8. **Scherbakova O.M. Russian made easy B2.** Щербакова О.М. Moscow, Publisher: Flinta, 2024
9. **Laskareva E.R. Chistaya grammatika .** Pure grammar. B2, Златоуст, FLINTA ФЛИНТА, 2012
10. **Munjaj, Girish.** «Russian Case System» с CD-ROM, Пособие по падежной системе русского языка. Langers International Pvt. Ltd., New Delhi, India, ISBN 978-93-80809-77-9, 2011.
11. **Мелентьева Т. И., Моргунова Е. В.** Русское словообразование: практикум / «Русский язык. Курсы», 2022. — 232 с. ISBN 978-5-88337-818-7.



Semester V

Core Course - 14

BAHRUCC-14 Russian Literature of the XIX century

CORE COURSE-14: Russian Literature of the XIX century

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre-requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
Russian Literature of the XIX century BAHRUCC- 14	3	1	-	B2 level Russian	Students who have already opted for a B.A. (H.) in Russian in either Semester III or IV

Assessment Methods

As per the University's evaluation scheme.

Aims & Objectives:

This course aims to:

1. Introduce students to the major movements in Russian literature from the beginning to the end of the nineteenth century.
2. Familiarize learners with key Russian authors and representative literary texts.
3. Develop an understanding of Romanticism and Realism within their historical, social, and philosophical contexts.
4. Familiarize the students with main literary movements and schools of the period, including Realism, Critical Realism, syncretism in literary movements, the Natural school, decoding the stages in development of Realism etc.
5. Enable students to analyze literary texts critically with reference to themes, form, and ideology.
6. Familiarize the students with Late Realism, including Psychological Realism and Lyrical Prose in Russian literature.

Course Learning Outcomes:

After successful completion of the course, students will be able to:

1. Identify major literary movements in Russian literature and their defining characteristics.
2. Analyze selected Russian literary texts in their historical and cultural contexts.
3. Critically interpret themes such as individualism, social injustice, morality, and change.
4. Compare Romantic and Realist literary traditions in Russia through literary works.
5. Demonstrate an understanding of the evolution of Russian literary forms leading towards Modernism.

COURSE CONTENT**UNIT I: Russian writers & Romanticism in the 19th Century (Period: Up to 1840)**

(15 Hours)

- Historical background of Russian Romanticism;
- Features of Romantic poetry and prose;
- A. Pushkin and M. Lermontov: situating the writers in the literary process;
- *The Squire's Daughter* (Барышня-крестьянка, 1831) by A. Pushkin
- *Bela* (excerpts from *A Hero of Our Time* 1840) by M. Lermontov

UNIT II: Emergence of Realism (1840–1860)

(15 Hours)

- Emergence of Realism in Russian literature;
- Literature as a social critique;
- N. Gogol and I. Turgenev: situating the writers in the literary process;
- *The Overcoat* (Шинель, 1842) by Gogol and *Two Landowners* (*A Sportsman's Sketches*, 1852) by Turgenev

UNIT III: Critical Realism – F. Dostoevsky and L. Tolstoy

(15 Hours)

- Development of Critical Realism : Ethical, moral, and social dilemmas;
- Fyodor Dostoevsky and Leo Tolstoy: situating the writers in the literary process;
- Excerpts from *White Nights* (Белые ночи, 1848), by F. Dostoevsky
- *The Prisoner of the Caucasus* (Кавказский пленник, 1872) by L. Tolstoy

UNIT IV: Late Realism- Psychological Realism and Lyrical Prose

(15 Hours)

- Late nineteenth-century literary transformations
 - the evolution of the Russian short story
 - A. Chekhov & I. Bunin: situating the writers in the literary process;
 - The Darling (Душечка, 1899) & The Lady and the Little Dog (Дама с Собочкой, 1899) by A. Chekhov
 - The first snow (Первый снег, 1891) by I. Bunin
-

Recommended textbooks & resources:

1. Избранные рассказы - Selected Stories / А.П. Чехов - Anton Chekhov: [на русском языке с переводом на английский язык, составители Ю.Г. Фридштейн, И.Г. Ирская]. - М.: Центр книги ВГБИЛ им. М.И. Рудомино, 2010 - 576 с.: ил. ISBN 978-5-7380-0347-9
2. Кулешов В. И. (1989) «История Русской литературы X- XX ВВ.» изд. «Русский Язык». ISSN: 5-200-00336-9
(Kuleshov V. I. (1989) "The history of Russian literature of the X-XX centuries." ed. "Russian Language". ISSN: 5-200-00336-9)
3. Мерщеракова М. И. (2000) «Литература в таблицах и схемах»
(Merscheryakova M. I. (2000) "Literature in tables and diagrams")
4. Степанян Г. Л., «Русская литература: учебник для иностранных студентов», ред. А. Г. Коваленко. – Москва: РУДН, 2017. – 200 с.
(Stepanyan G. L., "Russian literature: a textbook for foreign students", ed. by A. G. Kovalenko. – Moscow: RUDN University, 2017. – 200 p.)
5. Титаренко Е. А. «Литератур в схемах и таблицах» М. 320 с., ISBN 978-5-699-56202-2
(Titarenko E. A. "Literature in diagrams and tables" M. 320 p., ISBN 978-5-699-56202-2)
6. Владимирова, Т. Л. Русская литература XIX века. Издательство Томского политехнического университета, 2008. Рекомендовано в качестве учебно-методического пособия для иностранных студентов. Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Томский политехнический университет».
(Vladimirova, T. L. Russian literature of the 19th century. Tomsk Polytechnic University Press, 2008. It is recommended as a teaching aid for international students. Federal Agency for Education, State Educational Institution of Higher Professional Education "Tomsk Polytechnic University".)
7. Попова, И. М., Губанова, Т. В., and Любезная, Е. В. Современная русская литература: учебное пособие. Издательство Тамбовского государственного технического университета, 2008. 64 с. ISBN 978-5-8265-0699-8. Рецензенты: М.

Н. Makeeva, С. В. Piskunova.

(Popova, I. M., Gubanova, T. V., and Lyubozhnaya, E. V. Modern Russian literature: a textbook. Publishing House of Tambov State Technical University, 2008. 64 p. ISBN 978-5-8265-0699-8. Reviewers: M. N. Makeeva, S. V. Piskunova.)

8. Касарова, В. Г., and М. Л. Супоницкая. Из истории русской литературы XIX века: учебное пособие для иностранных студентов довузовский этап. Московский автомобильный дорожный институт (государственный технический университет), 2007.

(Kasarova, V. G., and M. L. Suponitskaya. From the history of Russian literature of the 19th century: a textbook for international students of the pre-university stage. Moscow Automobile Road Institute (State Technical University), 2007.)

9. Захарова С. Н. и Н. И. Черкес. Русская литература: Учебное пособие для 9 класса среднего образования с Бело-русским и русскими языками Обучения. Под редакцией С. Н. Захаровой, Национальный институт образования, 2019: - 304 с.

(Zakharova S. N. and N. I. Cherkess. Russian Russian literature: A textbook for the 9th grade of secondary education with Belarusian and Russian languages of Instruction. Edited by S. N. Zakharova, National Institute of Education, 2019. P. 304)

10. Литература. Учебник для общеобразовательных организаций 10 класс. Базовый уровень. В двух частях. Часть 2. 3-е издание. Просвещение, 2016. Рекомендовано Министерством образования и науки Российской Федерации.

(Literature. References. Textbook for general education organizations 10th grade. The basic level. In two parts. Part 2. 3rd edition. Enlightenment, 2016. Recommended by the Ministry of Education and Science of the Russian Federation.)

- Л. Н. Толстой. Кавказский пленник
<https://ilibrary.ru/text/1846/p.1/index.html>

- <https://www.litra.ru/biography/>

- Иван Бунин, ПЕРВЫЙ СНЕГ
<https://ilibrary.ru/text/3830/p.1/index.html>

- Два помещика
<https://ilibrary.ru/text/1204/p.13/index.html>

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination branch, University of Delhi, from time to time.



Semester V

Core Course - (CC-15)

CORE COURSE 15: Translation Skills - 1

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre- requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
TRANSLATION SKILLS - 1 Code: BAHRUCC- 15 Credits: 4	3	1	-	B.A. (H) Russian 4 th Semster	NA

Aims & Objectives:

- To introduce students to the craft of translation, the nature of translation and Levels of analysis and synthesis in translation
- To familiarize students with translation strategies, techniques and Equivalence in translation, general concepts, such as transfer between languages, cultures and contexts, fidelity, precision, etc.
- To familiarize students with the practical difficulties related to Lexical, Grammatical, Syntactic & Stylistic Aspects of translation involved in the career of translation as well as the challenges involved in translation from Russian into English & vice-versa;
- To teach students how to approach literary translation from linguistic, pragmatic and cultural perspective as translation is a means of intercultural communication

Course Learning Outcomes

Upon completion of course the students will be able to:

- Understand the most common problems that appear in translating from Russian into English & Vice-versa, as well as techniques and strategies of producing translations that faithfully serve the original and at the same time stand as works of art in their own right within the linguistic and cultural context of the translation culture.
 - Familiarize themselves with different approaches to lexical & Grammatical aspects of translation, as well as techniques and strategies involved in the process of translation.
-
- Learn to adequately use dictionaries and other handbooks, as well as make use of various sources that will come in handy in their future translation work.

Teaching Learning process

- Teaching-learning process is oriented towards enabling students to attain the defined learning outcomes relating to the course within a programme. The outcome based approach, particularly in the context of undergraduate studies, requires a significant shift from teacher-centric to learner-centric pedagogies, and from passive to active/participatory pedagogies.
- Teaching methods include: lectures supported by tutorial work & continuous assessment; the use of prescribed textbooks and e-learning resources and other materials; open-ended project work, some of which may be team-based; activities designed to promote the development of generic/transferable and subject-specific skills; and internship.
- By using latest tools of Information technology and social media, the learners will be given an opportunity to put in practice reading and writing skills; learning and exploring even beyond the classroom and use the classroom primarily for interactive, task-based activities.

Assessment Methods

Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination branch, University of Delhi, from time to time.

Keywords: Translation; transformations; Russian; equivalents, Aspects of Translation

UNITS

UNIT 1. THEORETICAL PROBLEMS OF TRANSLATION (15 Hours)

1.1 Definition of translation, its types

1.2. Translation units (words, word-combinations, sentences, text)

UNIT 2. LEXICAL FEATURES OF TRANSLATION: Translation of words & word-combinations

(15 Hours)

- 2.1. Translation of words independent of context (translation of names) proper and geographical names, companies, newspapers and magazines using transcription, transliteration or tracing
- ~~2.2 Translation of context-dependent words (polysemantic words, contextual meanings of words~~
- 2.3. Translation of non-equivalent vocabulary (transfer of realities –concepts related to life, everyday life, traditions, history, material and spiritual culture of this people
- 2.4. Transfer of international and pseudo-international words, or "false friends of a translator" (words that have similar spellings and pronunciation, but a completely different meaning
- 2.5. Translation of neologisms
- 3.6. Translation of Substitute words (one, ones, this, that, these, those, to be, to do, to have, should, will, would)
- 2.7. Translation of titles
- 2.8. Lexical-semantic transformations

UNIT 3. GRAMMATICAL FEATURES OF TRANSLATION: Translation of Word-combinations & sentences(15 Hours)

- 3.2. Translation of Articles (a, an, the)
- 3.3. Translation of modality in translation (modal verbs and their equivalent, modal words)
- 3.4. Features of translation of prepositions and conjunctions
- 3.5. Translation ring elliptical constructions (if any, if anything, if at all, if only), concessive constructions with conjunctions (however и whatever)

UNIT 4. TRANSLATION OF SIMPLE & COMPLEX SENTENCES-2: GRAMMATICAL PROBLEMS (15 Hours)

- 4.1. Translation of sentences with forms of six grammatical cases
- 4.2. Translation of Sentences with Verbs of Imperfective & Perfective Aspect
- 4.3. Translation of negative sentences
- 4.4. Translation of sentences with comparative & superlative degree
- 4.5. Translation of Sentences with numerals
- 4.6. Translation of infinitive, passive constructions, word order.
- 4.7. Translation of Sentences with Reflexive verbs

Weekly structure:

Week 1: Unit 1

Week 2-4: Unit 2

Week 5-9: Unit 3

Week 10-14: Unit 4

Recommended textbooks:

1. Timko N.V. A Textbook on Written Translation from Russian into English (Based on Newspaper, Popular Science, and Journalistic Texts) / N.V. Timko. Kursk: ROSI Publishing House, 2004. – 20 p.

2. Slepovich, V.S. Handbook of the translator from Russian into English = Russian - English Translation Handbook / V.S. Slepovich. - 2nd ed. Minsk: Tetra Systems, 2006. - 304 p. ISBN 985-470-466-1.
3. Slepovich, V. S. Translation Course (English Russian): a textbook for students of institutions providing higher education in the specialty "World Economy and International Economic Relations" /V. S. Slepovich. 7th ed. Minsk: TetraSystems, 2008. - 320 p. ISBN 978-985-470-648-1.
4. Munjal, Girish. CAROUSEL-2: TRANSLATING INTO RUSSIAN. A Practical Course for the Students of Russian Language. IRL, Russian Centre of Science & Culture. New Delhi, India, 2003. 140 pp. ISBN 81-901388-2-0
5. Fedorov A.V. The Art of Translation and the Life of Culture. L., 1983.
6. Chukovsky K.I. High Art. Moscow, 1968.
7. Fedorov A. V. Fundamentals of the General Theory of Translation (linguistic problems). Moscow, 2002
8. Retsker Ya. I. "Theory of Translation and Translation Practice", Moscow 1973

Bachelor of Russian
(Hons.) Discipline
Specific Elective:
DSE-3 Semester V

DISCIPLINE-SPECIFIC ELECTIVE DSE-3 - GENERAL LINGUISTICS

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course	Department Offering the Course
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice			
General Linguistics DSE-3	4	3	1	0	As per university rules	NIL	Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies

Aims & Objectives

- The objective is to enhance students' professional competence in General Linguistics, providing a solid theoretical foundation for language study and exploring its historical evolution.
- We aim to cultivate a linguistic worldview, spark interest in the field, and prepare students for careers in research institutes and language laboratories worldwide.
- The curriculum emphasises linguistics as a scientific discipline, covering areas such as Theoretical Linguistics, Sociolinguistics, and Psycholinguistics.
- The course introduces various linguistic theories and analysis methods, allowing for flexibility in the deeper exploration of specific topics based on individual interests. Ultimately, the goal is to develop linguistic competencies that empower students to contribute to advancements in Language Science.

SYLLABUS OF DSE - 3/ GL - 3

Contents:

Unit I: Introduction to Linguistics (12 hours)

1.1 Language is a process.



- 1.2 The subject matter of theoretical linguistics.
- 1.3 Linguistics and Traditional Grammar.
- 1.4 History of the development of linguistics up to the beginning of the twenty-first century.

Unit II: Language as a System (12 hours)

- 2.1 Language as a system of signs.
- 2.2 System and structure in language.
- 2.3 Value of language sign.
- 2.4 Langue and parole.
- 2.5 Synchronic and diachronic study of language.

Unit III: Phonetical & Grammatical Theories (12 hours)

- 3.1 Phonemics (phonology) and its place in the structure of language.
- 3.2 Phonemic patterns of different languages.
- 3.3 Morphology and the subject matter of grammar.
- 3.4 Word-change (inflection) and word-formation (derivation).
- 3.5 Syntax, the interrelationship of morphology and syntax.

Unit IV: The Origin & Classifications of Languages (12 hours)

- 4.1 Languages of the World.
- 4.2 Genealogical classification of Languages
- 4.3 Typological (Morphological) classification of languages
- 4.4 The origin of the language
- 4.5 The main patterns of language development

Unit V: Semantics and Outline of a Few Linguistic Approaches (12 hours)

- 5.1 Semantics
- 5.2 Language and Symbolic Systems.
- 5.3 Methods of Semantic Analysis.
- 5.4 Sociolinguistics, language and society.
- 5.5 Psycholinguistics, the interrelationship of language and thought.

Essential/recommended readings

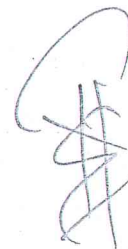
1. Bloomfield, L. (1963) Language. Motilal Banarasi Das, New Edition (1 January 2012), New Delhi.
2. Кодухов, В.И. Введение в языкознание. Москва:Издательство Просвещение . 1987.
3. Немеченко, В.Н. Введение в языкознание. ЮРАЙТ(Нижегородский государственный университет имени Н.И Лобачевского). 2022.
4. Реформатский, А.А. Введение в языкознание. Классический учебник. Москва. 2014.



DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

5. Чикобава, А.С. Введение в языкознание. Часть I. Государственное учебно - педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР . Москва. 1952.
6. Мельчук, И.А. Курс общей морфологии. Том 1-5. М., Вена, 1997.
7. Мельчук, И.А. Язык от смысла к тексту. Москва., 2012.

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.



Semester VI

Discipline Specific Elective Course - (DSE-4)

Discipline Specific Elective Course-4: Methods of Teaching Russian

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre- requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
METHODS OF TEACHING RUSSIAN Code: BAHRUDSE-4 Credits: 4	3	1	-	B.A. (H) Russian 5 th Semester	NA

Aims & Objectives:

- To introduce students to the craft of teaching Russian as a foreign language;
- Developing a basic understanding of the nature and specifics of the professional work of a teacher of Russian as a foreign language (RFL) in the modern context of education and training, including in the digital environment. Developing skills for the effective and creative application of acquired knowledge in practical activities.
- Understanding levels of Russian language proficiency. Teaching aids: Russian as a Foreign Language (RFL) textbooks and manuals. Electronic educational resources: the "Education in Russian" portal. First lesson of Russian as a Foreign Language. Introductory phonetics course. Teaching grammar and vocabulary for elementary level.
- Understanding the four language skills: Listening Comprehension, Reading Comprehension, Spoken & Writing Skills

Course Learning Outcomes

Upon completion of course the students will be able to:

- Understand the objectives and content of teaching Russian to foreigners.
- Comprehend the main features of teaching Phonetic, Lexical, Grammatical Aspects of Russian
- Understand and put to practice the teaching of four types of Speech Activities: Reading, Writing, Listening & Spoken
- Get acquainted and practicing various Teaching Tools, Compilation of lesson plan & Assessment methods

Teaching Learning process

- Teaching-learning process is oriented towards enabling students to attain the defined learning outcomes relating to the course within a programme. The outcome based approach, particularly in the context of undergraduate studies, requires a significant shift from teacher-centric to learner-centric pedagogies, and from passive to active/participatory pedagogies.
- Teaching methods include: lectures supported by tutorial work & continuous assessment; the use of prescribed textbooks and e-learning resources and other materials; open-ended project work, some of which may be team-based;
- By using latest tools of Information technology and social media, the learners will be given an opportunity to put in practice reading and writing skills; learning and exploring even beyond the classroom and use the classroom primarily for interactive, task-based activities.
- The course utilizes a variety of educational technologies, including: - lectures; - practical classes; - discussions; - testing. Independent work includes: - working with educational and scientific literature; - watching additional video material; - studying materials from educational websites and portals; - writing notes; - compiling tables and diagrams; - preparing reports and presentations for reports; internship, practice of real time teaching in classroom.

Assessment Methods

Internal Assessment: 30 Marks

Tutorials: 40 marks

Final Semester Exam: 90 Marks

Keywords: Russian, teaching, training, pedagogy, philology

UNITS

UNIT 1. Introduction. (15 Hours)

- 1.1. Methods of teaching Russian as a foreign language as a practice and as a science. Objectives and content of teaching Russian to foreigners.
- 1.2. Language and speech aspects of teaching, their relationship in the educational process.
- 1.3. Aspect-based and comprehensive approach in teaching.

UNIT 2. Teaching Phonetic, Lexical, Grammatical Aspects of Russian(15 Hours)

- 2.1. Phonetic aspect of teaching pronunciation. Working on sounds and stress. Auditory and pronunciation skills, exercises for their development and consolidation. Teaching pronunciation. Working on intonation. Introductory phonetic course (IPC). Objectives, content and teaching material in IPC. Types of phonetic courses.
- 2.2. Lexical aspect. Teaching vocabulary at the basic and advanced stages. Minimizing educational vocabulary and principles of vocabulary selection. Active, passive, potential vocabulary of students, their role and correlation at different stages of learning. Features of working on vocabulary at the basic and advanced stages. Working on the word as a unit of phonetics, vocabulary, grammar. Methods of word semantization. Types of vocabulary exercises.
- 2.3. The role of grammar in practical mastery of a foreign language. Practical grammar of the Russian language. Grammatical skill as a basis for developing speech skills. Typology of grammar exercises.

UNIT 3. Teaching Speech Activities(15 Hours)

- 3.1. Characteristics of listening as a type of speech activity. Mechanisms, types, levels of listening. Difficulties in listening to foreign speech. Methods of teaching listening.,
- 3.2. Characteristics of speaking as a type of speech activity. Teaching monologue speech. Teaching dialogic speech. Characteristics of reading as a type of speech activity.
- 3.3. Reading as a goal and means of teaching. Types of reading. Methods of teaching reading.,
- 3.4. Writing as a type of speech activity. Genres of reproductive and productive written speech. Methods of teaching written speech.

UNIT 4. Teaching Tools, Compilation of lesson plan & Assessment (15 Hours)

- 4.1. Teaching tools. Textbooks and teaching aids on the Russian language for foreigners. Visual and technical means. Use of ICT and the Internet in the educational process.
- 4.2. Lesson of Russian as a foreign language, its components. Cycle of lessons. Exercises as the primary form of language and speech teaching.
- 4.3. Assessment of knowledge, skills, and abilities in the process of teaching Russian as a foreign language. Organization and implementation of assessment, its types, forms, and objects. Tests as a form of assessment.

Weekly structure:

- Week 1: Unit 1
- Week 2-7: Unit 2



Week 8-11: Unit 3

Week 12-14: Unit 4

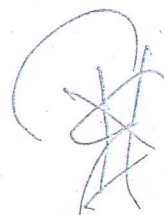
Recommended textbooks:

1. Barinova, E. B. Russian as a Foreign Language: Theory and Methods of Teaching: A Textbook for Universities / E. B. Barinova. - Moscow: Yurait Publishing House, 2024. - 135 p. - (Higher education). - ISBN 978-5-534-16747-4. - Text: electronic // Yurait Educational Platform [website]. - URL: <https://urait.ru/bcode/544935>

2. Kapitonova, T. I. Methods and technologies of teaching Russian as a foreign language / T. I. Kapitonova, L. V. Moskovkin, A. N. Shchukin; edited by A. N. Shchukin. - Moscow: "Russian language". Courses, 2014. - 312 p. ISBN 978-5-88337-161-4. - Text: electronic // Digital educational resource IPR SMART: [site]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/79406.html> (accessed: 07.11.2024).

3. Dictionaries and reference books: 1. Azimov, E.G., Shchukin, A.N. Modern dictionary of methodological terms and concepts. Theory and practice of teaching languages. - 3rd ed., stereotyped. - Moscow: Russian language. Courses, 2021. - 496 p. ISBN: 978-5-88337-701-2

4. Periodicals: 1. Russian language abroad. - <https://www.iprbookshop.ru/107431.html> (ELS "IPRSMART")



**Bachelor of Russian
(Hons.) Discipline
Specific Elective:
DSE-5 Semester**

DISCIPLINE SPECIFIC ELECTIVE DSE-5 - HISTORY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

**CREDIT
DISTRIBUTION,
ELIGIBILITY AND
PRE-REQUISITES OF
THE COURSE**

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre- requisite of the course	Department Offering the Course
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice			
History of the Russian Language DSE-5	4	3	1	0	As per university rules	NIL	Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies

Aims & Objectives

- Studying the history of a foreign language enhances cultural understanding, as language is tied to the identity and traditions of its speakers.
- It reveals the evolution of grammar, syntax, vocabulary, and pronunciation, helping learners adapt to different forms. Exploring etymology uncovers historical connections that aid vocabulary acquisition.
- This study enhances memory, critical thinking, and communication skills, resulting in more fluent expression.
- Additionally, learning language history fosters an appreciation for linguistic diversity and inspires learners by providing meaningful context.
- Specifically, the study of Russian language history offers transformative insights into the culture, collective experiences, and challenges of its speakers.
- Engaging with historical context enriches language learning and promotes a deeper



appreciation for cultural heritage.

SYLLABUS OF DSE - 5/ HRL – 5

Contents:

Unit I: Introduction to Old Church Slavonic (12 hours)

- 1.1 The first Slavic alphabet Cyrillic alphabet, and the Glagolitic alphabet
- 1.2 Formation of the vowel system of the Old Slavic language and the vowel system of the Old Russian language
- 1.3 The system of consonant sounds in the Old Slavonic language of the 2nd half of the 9th - 10th centuries.
- 1.4 The system of consonant sounds of the Ancient Russian language of the X - XI centuries.
- 1.5 Diacritics and other signs (initials, abbreviations, punctuation marks)

Unit II: The Russian Literary Language in the First Era of Writing (12 hours)

- 2.1 The origin of the Russian literary language
- 2.2 Monuments of the history of the Russian language
- 2.3 Spelling as a problem of language history
- 2.4 Russian dialects

Unit III: The Russian literary language in the XV-XVII centuries (12 hours)

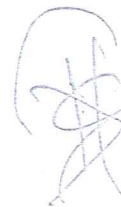
- 3.1 The Old Russian Language
- 3.2 The origin of the Russian national language
- 3.3 The literary language of the Classical era
- 3.4 Creation of a national language standard
- 3.5 Trediakovsky's Spelling Theory

Unit IV: The Russian literary language in the XVIII-XIX centuries (12 hours)

- 4.1 The Russian literary language in the first half of the XVIII century
- 4.2 The Russian literary language in the second half of the XVIII century
- 4.3 On the history of the standardization of the Russian written language at the end of the XVIII century
- 4.4 The development of the vocabulary of the Russian literary language in the 70s of the XIX - early XX centuries

Unit V: Modern Russian language (12 hours)

- 5.1 The structure of the synchronous word-formation system



DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

- 5.2 About one case of active analogy in modern Russian
- 5.3 On semantic changes in modern Russian
- 5.4 A few remarks on the construction of syntactic theory
- 5.5 Some issues of development and normalisation of the modern Russian language

Essential/recommended readings

-
1. Абакумов. С.И. Современный русский язык. М.: Советская наука, 1942
 2. Винокур. Г.О. Избранные работы по русскому языку. М.: Министерство просвещения РСФСР, 1959
 3. Балли. Ш. Жизнь и язык. М.: URSS, 2016
 4. Зализняк. А.А. Русское именное словоизменение//С приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию. М.: Язык славянской культуры, 2002
 5. Земская Е.А. Язык движения// К 70 - летию Л.П. Крысина. М.: Флинта, Наука, 2014
 6. Земская Е.А. Развитие современного русского языка 1972. М.: Наука, 1975
 7. Земская Е.А. Язык как деятельность : морфема, слово, речь. М.: Язык славянской культуры, 2007
 8. Обнорский. С.П. Русский литературный язык старейшей поры. М.: URSS, 2014
 9. Филин. Ф.П. Лексика русского литературного языка XIX - начала XX века/ Академия Наук СССР (ИРЯ) . М.: Наука, 1981
 10. Шахматов. А.А. Очерк современного Русского Литературного Языка/ Лингвистическое наследие XX века. М.: ЛИБРОКОМ, 2011
 11. Шмелёв. Д.Н. Избранные труды по русскому языку. М.: Язык славянской культуры, 2002

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

Common Pool of Generic Electives
Course offered by
Department of Slavonic and Finno-Ugrian Studies
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

RUSSIAN POETRY OF SILVER AGE –GE-6
Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course	Department Offering the Course
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice			
Russian Poetry of Silver Age – GE-6	04	3	1	0	XII Pass	NIL	Department of Slavonic and Finno-Ugrian Studies

Learning Objectives:

The course aims to familiarize students with the general trends in the Silver Age poetry in Russian literature. including Symbolism, Acmeism, Futurism, etc. Lectures serve as general introduction to the brief history of Russia and culture, and to the general principles of analyzing poetry, including formal analysis. The course includes information about several major poets of the period, accompanied by English translations of selected poetry.

Learning outcomes:

Upon completion of course the students will be able to:

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

- distinguish between and analyse the main artistic schools: Symbolism (A. Blok), Acmeism (A. Akhmatova, O. Mandelstam), and Futurism (V. Mayakovsky).
- Acquire detailed knowledge of the biographies, unique poetic styles, and evolving worldviews of major poets.
- Recognize the roles of significant figures who did not strictly align with major movements, such as Marina Tsvetaeva and Ivan Bunin

Unit I. (15 Hours)

Symbolism: Poetry as Spiritual Vision

- Alexander Blok (A night, a street)
- Valery Bryusov (To the Poet)
- Andrei Bely (In The Mountains)

Unit II (15 Hours)

Acmeism: Clarity and Human Experience

- Anna Akhmatova (Requiem)
- Osip Mandelstam (Silentium)
- Nikolai Gumilev (Select Ppoems)

Unit III (15 Hours)

Futurism: Rhythmic Experimentation

- Vladimir Mayakovsky (The clouds in trousers)
- Velimir Khlebnikov (Wind is singing...)
- Aleksei Kruchyonykh(Dyr bul shchyl)

Unit IV (15 Hours)

Poets in exile

- Marina Tsvetaeva (In Paris)
- Joseph Brodsky (A Song)
- Vladislav Khodasevich (Autumn Twilight)

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

Recommended resources:

- Russian Silver Age Poetry: Texts and Contexts / Ed. and Introd. by Sibelan E.S. Forrester and Martha M.F. Kelly. Brighton, MA: Academic Studies Press, 2015
- Bowlt, John E. Moscow & St. Petersburg 1900-1920: Art, Life & Culture of the Russian Silver Age. New York: Vendome Press, 2008

- Frajlich, A. The Legacy of Ancient Rome in the Russian Silver Age. Amsterdam; New York, NY: Rodopi, 2007
- Russian Writers of the Silver Age, 1890-1925 / Ed. by Judith E. Kalb and J. Alexander Ogden with the collaboration of I.G. Vishnevetsky. Farmington Hills, MI: Thomson/Gale, 2004
- Cultural Mythologies of Russian Modernism: From the Golden Age to the Silver Age / Ed. by Boris Gasparov, Robert P. Hughes, and Irina Paperno. Berkeley: University of California Press, 1990
- Bowlt, John E. The Silver Age: Russian Art of the Early Twentieth Century and the "World of Art" Group. Newtonville, Mass.: Oriental Research Partners, 1982

Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.

Common Pool of Generic Electives (GE) Courses

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

Department of Slavonic & Finno - Ugrian Studies
B.A. (Hons.)
Semester- V/VI

Generic Elective Course-7: Russian Plays

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre-requisite of the course (if any)	Department Offering the course
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice			
Russian Plays	3	1	-	As per university rules	NA	Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies

Course Objectives:

1. To introduce students to the masterpieces of Russian dramatic literature.
2. To explore the historical, social, and philosophical contexts that shaped Russian theatre.
3. To develop students' analytical skills for reading and interpreting plays as literary texts and performance pieces.
4. To familiarize students with the evolution of dramatic styles and movements in Russia, from realism to the absurd.

Assessment Methods:

As per the university examination/assessment scheme

Unit 1: Nikolai Gogol, The Inspector General (1836)**(15 Hours)**

- 1.1 Nikolai Gogol and the birth of Russian satirical drama.
- 1.2 The grotesque, realism, and social criticism in Gogol's work.
- 1.3 Reading and analysis of the play The Inspector General (1836)
- 1.4 Discussion on the themes of corruption and hypocrisy in provincial bureaucracy and the psychology of fear and self deception.

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

Unit 2: Alexander Ostrovsky – The Storm (1859) (15 Hours)

- 2.1 Alexander Ostrovsky and the establishment of a national Russian theatre.
- 2.2 The portrayal of the merchant class, "the dark kingdom," and the role of women in 19th-century Russian society. Reading and analysis of the play.
- 2.3 Discussion on theme of the clash between generations "Domostroy" and individual desire vs. societal pressure.

Unit 3: Anton Chekhov – The Cherry Orchard (1904) (15 Hours)

- 3.1 Anton Chekhov and the Moscow Art Theatre: The fusion of realism and diagnostic realism.
- 3.2 Key characteristics of Chekhovian drama: subtext, indirect action, and the ensemble cast.
- 3.3 Reading and analysis of the play.
- 3.4 Discussion on the themes of Social change and the decline of the aristocracy, memory and loss, the passage of time, and the illusion of hope.

Unit 4: Evgeny Shvarts – The Dragon (1944) (15 Hours)

- 4.1 Evgeny Shvarts and the art of writing Aesopian drama under Soviet censorship.
- 4.2 The use of fairy tale, allegory, and fantasy to critique totalitarianism and explore universal human values.
- 4.3 Reading and analysis of the play.
- 4.4 Discussion on themes such as the psychology of tyranny and the nature of evil, cowardice and complicity, and the enduring power of the human spirit.

Primary Readings:

1. Gogol', N. V. *Revizor* [The Government Inspector]. In *Polnoe sobranie sochinenii i pisem v 17 tomakh* [Complete Collected Works and Letters in 17 Volumes], vol. 4. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskoi Patriarkhii, 2009.
2. Ostrovskii, A. N. *Groza* [The Storm]. In *Polnoe sobranie sochinenii v 16 tomakh* [Complete Collected Works in 16 Volumes], vol. 2. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo khudozhestvennoi literatury, 1950.
3. Chekhov, A. P. *Vishnevyy sad* [The Cherry Orchard]. In *Polnoe sobranie sochinenii i pisem v 30 tomakh. Sochineniia v 18 tomakh* [Complete Collected Works and Letters in 30 Volumes. Works in 18 Volumes], vol. 13. Moscow: Nauka, 1986.
4. Shvarts, E. L. *Drakon* [The Dragon]. In *Drakon. P'esy* [The Dragon. Plays]. Moscow: Iskusstvo, 1960. (Reprinted in numerous editions, including Saint Petersburg: Azbuka-Klassika, 2008; Moscow: Eksmo, 2010).

Secondary Readings:**Secondary Readings:**

1. Nicholas Rzhevsky, ed. *The Cambridge Companion to Modern Russian Culture*. Cambridge University Press, 1998.



DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

2. Senelick, Laurence. *Historical Dictionary of Russian Theatre*. Scarecrow Press, 2007.
 3. Leach, Robert, and Victor Borovsky, eds. *A History of Russian Theatre*. Cambridge University Press, 1999.
 4. Segel, Harold B. *Twentieth-Century Russian Drama: From Gorky to the Present*. Johns Hopkins University Press, 1993.
-
5. Kahn, Andrew, et al. *A History of Russian Literature*. Oxford University Press, 2018.
 6. Coleman, Arthur Prudden. *Humour in the Russian Comedy from Catherine to Gogol*. Columbia University Press, 1925.



DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

**Bachelor of Russian
(Hons.) Semester VI
Core Course - 16**

CORE COURSE-16: RUSSIAN LANGUAGE-12

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course	Department Offering the Course
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice			
Russian Language-12 BAHRUCC-16	4	3	1	0	As per university rules	NIL	Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies

Aims & Objectives

- The main goal of studying Russian grammar at the C1 (Advanced) level is to achieve high grammatical accuracy and flexibility in communication. Learners focus on understanding and using complex grammatical structures effectively in various contexts.
- Use complex sentence patterns and accurately apply advanced verb aspects and tenses. Minimise errors and maintain consistency in case usage and agreement.
- Adapt grammar to different registers and utilise stylistic devices such as inversion and ellipsis.
- Interpret dense texts and construct cohesive discourse with advanced connectors. Accurately convey modality, evaluation, and abstraction.

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

- Identify grammatical errors and refine texts for clarity and sophistication.
- Combine advanced grammar with idiomatic expressions and enhance argumentation. Produce structured essays and engage in discussions using complex language.

Contents:

Unit I: Expression of subject-predicative relations. (12 hours)

- 1.1 The specific-temporal forms of the verbal predicate will be examined in relation to their contextually determined usage and meaning.
- 1.2 An analysis will be conducted on the structure and semantics of existential sentences, focusing on how different contexts influence the interpretation of verbal predicates.
- 1.3 Exploring how existential statements convey meaning across different frameworks helps us understand the relationship between form and meaning in language.
- 1.4 The subject-predicative relationship shows how a subject relates to elements that define its action, state, or identity. Predicatives, like adjectives and nouns, provide essential details about the subject, enhancing the sentence's meaning. Analysing these relationships helps understand language structure and the roles of its components in communication.

Unit II: The dissemination of the subject-predicative basis of a simple sentence (the expression of objective, circumstantial and definitional relations). (12 hours)

- 2.1 The exploration of the subject-predicative framework of a simple sentence encompasses the articulation of objective, circumstantial, and definitional relationships.
- 2.2 Knowledge of various definitional distributors is monitored, including: inconsistent definitions; compound quantitative definitions; semantic and stylistic specifics of the forms of the number of nouns; semantics of consistent and inconsistent definitions; rules for matching the application and the defined word.
- 2.3 The ability of the lexico-grammatical construction of a whole text of a certain style and genre in relation to the circumstantial evaluative and other necessary distributors of the subject- predicative basis is also tested.

Unit III: Using a complex sentence. (12 hours)

- 3.1 Using an intricate sentence that weaves together multiple ideas for more nuanced and vivid thought.
- 3.2 The assessment evaluates the skill to effectively employ conjunctions within both compound and complex sentences, ensuring the text maintains coherence.

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

3.3 Additionally, it examines the ability to recognise and correct improper uses of conjunctions and related terms in intricate subordinate clauses.

3.4 This includes an exploration of phonemics (phonology) and its crucial role in the overall structure of language.

Unit IV: The expression of expressive-modal meanings. (12 hours)

4.1 The understanding of various linguistic elements plays a crucial role in effective communication. This includes the meanings associated with introductory phrases that set the context for a conversation, as well as the subtle ways individuals express agreement, disagreement, refusal, or denial.

4.2 Additionally, the ability to authorise one's statements and the significance of word order in conveying updated information are essential aspects of language use.

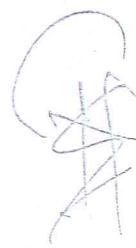
4.3 Furthermore, a nuanced understanding is required to interpret non-standard phrases and idiomatic expressions, which often carry implicit meanings that can enhance or alter the intended message. All these components are essential for testing and evaluating language comprehension and usage.

Unit V: Lexical semantics. (12 hours)

5.1 The assessment centres on the skilful application of diverse descriptive language elements that enrich communication. This encompasses the use of adjectives that function as paronyms, words sharing a common lexico-semantic group (LSG) that enhance thematic coherence.

5.2 Additionally, it examines the creative formation of derivatives achieved by adding prefixes or suffixes to a shared verb root, showcasing the flexibility and depth of language.

5.3 Beyond this, the evaluation delves into the use of phraseological units—expressions that encapsulate specific meanings within set phrases—and the creative employment of movement-related verbs, inviting interpretations that extend into figurative or metaphorical realms. This approach encourages a nuanced understanding and expressive use of language in various contexts.



Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies University of Delhi
Bachelor of Russian (Hons)

Essential/recommended readings

1. Токина, Анна. Русский глагол и его формы. №3 дополнение. С.П.: Издательство СПбГУ. 2022.
2. Новак, Н.В. Грамматерапия. Практикум по употреблению видовременных форм русского глагола. Москва.: Златоуст. 2025.
3. Мельчук, И.А. Курс общей морфологии. Том 1-5. М.: Вена, 1997.
4. Ласкарева, Е.Р. Чистая грамматика А1-С1. Москва.: Златоуст. 2020.
5. Величко, А.М. Книга о грамматике В2-С2.М.: Златоуст. 2018.
6. Глазунова. О.И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях (Морфология/Синтаксис) В2-С1. Златоуст. 2019, 2022.
7. Rojavin, Mariya. Russian Syntax for advance students. London.: Routledge, 2022.
8. Апресян, Ю.Д. Теоретические проблемы русского синтаксиса. М.: ЯСК. 2010.

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.



Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies University of Delhi
Bachelor of Russian (Hons)

SEMESTER VI
CORE COURSE – CC-17

CORE COURSE- 17
RUSSIAN LANGUAGE- RUSSIAN LITERATURE OF THE 20TH CENTURY

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre- requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
RUSSIAN LANGUAGE-17 RUSSIAN LITERATURE OF THE 20 TH CENTURY BAHRUCC-17	3	1	-	-	NA

Aims & Objectives:

This course aims to increase your knowledge and understanding of Russian literature and literary culture since the year 1900. By the end of the course the students should know the basic “map” of twentieth-century Russian literature, its major authors, works and movements, as well as the essential cultural, social, historical and political contexts in which modern Russian literature developed. The course also seeks to strengthen the students’ ability to analyse a modern Russian literary text, particularly in terms of its cultural dimensions, its historical significance and, in many cases, its ideological foundations.

Course Learning Outcomes

On completion of the course, the students will be able to

- Understand 20th Century Russian, Soviet, and post-Soviet literature, history, and culture;

Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies University of Delhi
Bachelor of Russian (Hons)

- 20th Century Russian/world literary movements;
- Understand the role literature plays in comprehending the politics of the nation state in which is it written; The concepts of Russian National identity

Teaching Learning process

- Teaching-learning process is oriented towards enabling students to attain the defined learning outcomes relating to the course within a programme. The outcome-based approach, particularly in the context of undergraduate studies, requires a significant shift from teacher-centric to learner-centric pedagogies, and from passive to active/participatory pedagogies. This course lends itself to well-structured and sequenced acquisition of knowledge and skills. Practical skills, including an appreciation of the link between theory and practice, will constitute an important aspect of the teaching-learning process.
- Teaching methods include: lectures supported by group tutorial work; the use of prescribed textbooks and e-learning resources and other materials; open-ended project work, some of which may be team-based; activities designed to promote the development of generic/transferable and subject-specific skills; and internship.
- Task Based learning modules that integrate real life situations within the context of the classroom; Learners are expected to perform certain tasks in day-to-day life situations in groups.
- By using latest tools of Information technology and social media, the learners will be given an opportunity to put in practice reading and writing skills; learning and exploring even beyond the classroom and use the classroom primarily for interactive, task-based activities.

Assessment Methods

As per the University's evaluation scheme:

UNIT I

15 Hours

1. Acmeism, Futurism, Symbolism
2. Osip Mandelstam : Stone
3. Anna Akhmatova :Requiem
4. Vladimir Maykovsky: Clouds in trousers
5. Alexander Blok : The night, a street, a lamp, a pharmacy

UNIT II

15 Hours

1. Shestidesyatniki, The Thaw and Bard Generation
2. Yevgeni Yevtushenko: Babi Yar
3. Bulat Okudzhava: Midnight Trolley

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

4. Yunna Morits : In Those Times
5. Marina Tsvetaeva: In Paris

UNIT III**15 Hours**

1. A View into Life in the Gulag
2. Alexander Solzhenitsyn: One Day in the Life of Ivan Denisovich (Novel)
3. Historical Background
4. Analysis and Discussion

UNIT IV**15 Hours**

1. Mikhail Bulgakov : Heart of a Dog (Novel)
2. Vasilii Shukshin: Cut Down to Size (Short Story)
3. Analysis and Discussion

Recommended textbooks:

- 1) Русская поэзия «серебряного века». 1890–1917. Антология. Москва: «Наука», 1993.
- 2) Русская литература: теоретический и исторический аспекты: учебное пособие/ Кириллина О.М. Издательство: Флинта; Наука, 2011г.
- 3) Русская литература Серебряного века. Поэтика символизма: учебное пособие /Минералова И.Г. Издательство: Флинта; Наука, 2009г.
- 4) Mandelstam, Osip (1974). Selected Poems, translated by Clarence Brown [ru] and W. S. Merwin. NY: Atheneum, 1974
- 5) Агеносов В.В. Русская литература серебряного века: Учебное пособие. –М., 1997.
- 6) Руднев В.П. Энциклопедический словарь культуры 20 века. – М., 2001.
- 7) Русская литература 20 века в 2х т.т. – М., Академия, 2003.
- 8) Русская литература 1890-1910 (ред. Венгеров С.А.). – м., 2004.
- 9) История русской литературы, 90ые г.г. 20 века. – М., Владос, 2004.

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination branch, University of Delhi, from time to time.

Sixth Semester

Core Course - (CC-18)

CORE COURSE-18: Translation Skills - 2

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre- requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
TRANSLATION SKILLS - 2 Code: BAHRUCC- 18 Credits: 4	3	1	-	B.A. (H) Russian 5 th Semster	NA

Aims & Objectives:

- To introduce students to the craft of translation, the nature of translation and Levels of analysis and synthesis in translation
- To familiarize students with translation strategies, techniques and Equivalence in translation, general concepts, such as transfer between languages, cultures and contexts, fidelity, precision, etc.
- To familiarize students with the practical difficulties related to Lexical, Grammatical, Syntactic & Stylistic Aspects of translation involved in the career of translation as well as the challenges involved in translation from Russian into English & vice-versa;

- To teach students how to approach literary translation from linguistic, pragmatic and cultural perspective as translation is a means of intercultural communication

Course Learning Outcomes

Upon completion of course the students will be able to:

- Understand the most common problems that appear in translating from Russian into English & Vice-versa, as well as techniques and strategies of producing translations that faithfully serve the original and at the same time stand as works of art in their own right within the linguistic and cultural context of the translation culture.
- Familiarize themselves with different approaches to lexical & Grammatical aspects of translation, as well as techniques and strategies involved in the process of translation.
- Learn to adequately use dictionaries and other handbooks, as well as make use of various sources that will come in handy in their future translation work.

Teaching Learning process

- Teaching-learning process is oriented towards enabling students to attain the defined learning outcomes relating to the course within a programme. The outcome based approach, particularly in the context of undergraduate studies, requires a significant shift from teacher-centric to learner-centric pedagogies, and from passive to active/participatory pedagogies.
- Teaching methods include: lectures supported by tutorial work & continuous assessment; the use of prescribed textbooks and e-learning resources and other materials; open-ended project work, some of which may be team-based; activities designed to promote the development of generic/transferable and subject-specific skills; and internship.
- By using latest tools of Information technology and social media, the learners will be given an opportunity to put in practice reading and writing skills; learning and exploring even beyond the classroom and use the classroom primarily for interactive, task-based activities.

Assessment Methods

Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination branch, University of Delhi, from time to time.

Keywords: Translation; transformations; Russian; equivalents, Aspects of Translation

UNITS

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

Unit 1. TRANSFORMATIONS IN THE PROCESS OF TRANSLATION

The necessity and the relevance of transformation in the translation process. Basic types of transformations: □ transcription and transliteration □ calque □ explanatory translation □ descriptive translation □ omission □ addition □ transposition □ change of grammatical forms □ loss compensation □ concretization □ generalization □ antonymic translation □ meaning extension □ metonymic translation □ sentence integration □ sentence fragmentation Typical usage of the transformations in different types of translation □ text of different genres □ different languages □ different layers of vocabulary

UNIT 2.

TRANSLATION OF SIMPLE & COMPLEX SENTENCES-2: GRAMMATICAL PROBLEMS (15 Hours)

- 4.1. The Verbs of Motion (Translation of Sentences with Direct Meaning)
- 4.2. The Verbs of Motion (Translation of Sentences with Indirect Meaning)
- 4.3. Conjunctive Word “который” (Translation of Sentences with conjunctive word)
- 4.4. Participles (Translation of Sentences with participles)
- 4.5 Translation of sentences with Verbal Adverb constructions
- 4.6. Translation of Complex & Compound Sentences
- 4.7. Translation of sentences with various prepositions, conditional mood, Proverbs & Sayings

UNIT 3. (15 Hours)

PROBLEMS OF TRANSLATING FROM RUSSIAN INTO ENGLISH; LEXICAL, GRAMMATICAL & SYNTACTIC ASPECTS; Translation of texts belonging to various styles.

UNIT 4. (15 Hours)

PROBLEMS OF TRANSLATING FROM ENGLISH INTO RUSSIAN; LEXICAL, GRAMMATICAL & SYNTACTIC ASPECTS; Translation of texts belonging to various styles.

Weekly structure:

- Week 1-2: Unit 1
- Week 3-5: Unit 2
- Week 6-9: Unit 3
- Week 10-14: Units 4

Recommended textbooks:

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

9. Timko N.V. A Textbook on Written Translation from Russian into English (Based on Newspaper, Popular Science, and Journalistic Texts) / N.V. Timko. Kursk: ROSI Publishing House, 2004. – 20 p.
10. Slepovich, V.S. Handbook of the translator from Russian into English = Russian - English Translation Handbook / V.S. Slepovich. - 2nd ed. Minsk: Tetra Systems, 2006. - 304 p. ISBN 985-470-466-1.

11. Slepovich, V. S. Translation Course (English Russian): a textbook for students of institutions providing higher education in the specialty "World Economy and International Economic Relations" /V. S. Slepovich. 7th ed. Minsk: TetraSystems, 2008. - 320 p. ISBN 978-985-470-648-1.
12. Munjal, Girish. CAROUSEL-2: TRANSLATING INTO RUSSIAN. A Practical Course for the Students of Russian Language. IRL, Russian Centre of Science & Culture. New Delhi, India, 2003. 140 pp. ISBN 81-901388-2-0
13. Fedorov A.V. The Art of Translation and the Life of Culture. L., 1983.
14. Chukovsky K.I. High Art. Moscow, 1968.
15. Fedorov A. V. Fundamentals of the General Theory of Translation (linguistic problems). Moscow, 2002
16. Retsker Ya. I. "Theory of Translation and Translation Practice", Moscow 1973



Semester- V/VI
DSE – 8
Literary Criticism

Discipline-Specific Elective Course-8
Literary Criticism

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre-requisite of the course (if any)	Department offering the course
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice			
Literary Criticism	3	1	-	As per university rules	NA	Department of Slavonic & Finno-Ugrian Studies

Aims and Objectives:

1. To introduce students to the purpose and methodologies of literary criticism.
2. To explore the historical development of major literary movements and their defining characteristics.
3. To analyze the relationship between a literary work, the movement it belongs to, and the critical response it generates.
4. To develop students' skills in applying critical concepts to analyze excerpts from Russian and European literature.
5. To familiarize students with key figures in the history of Russian literary criticism

Assessment Methods:

As per the university examination/assessment scheme

Unit 1: What is Literary Criticism?**(12 Hours)**

-
- 1.1 Distinguishing between Literary Theory, Literary Criticism and Literary History (the *when* and *in what context*).
- 1.2 The role of the critic: reviewer, analyst, theorist, and cultural commentator.
- 1.3 Discussion on key terms from Theory of Literature- genre, narrative voice, metaphor, meter, etc. and introduction to new terms such as defamiliarization, intertextuality, canon. Close reading as the foundational skill of a critic.

Unit 2: A History of Critical Thought: From Antiquity to the 18th Century (12 Hours)

- 2.1 Classical Origins- Plato's moral critique of poetry vs. Aristotle's analytical approach in the *Poetics*, the concepts of mimesis, catharsis, and plot.
- 2.2 The History of Modern Criticism in 18th-century Europe and Russia

Unit 3: The Beginnings of Russian Criticism: From Classicism to Sentimentalism**12Hours)**

- 3.1 The Petrine Reforms and the creation of a democratic literature.
- 3.2 The dominance of classical principles: order, reason, adherence to rules, the three unities, and the hierarchy of genres ode, epic, tragedy as high genres; satire, fable as low genres.
- 3.3 Classicism vs Sentimentalism

Unit 4: The Golden Age of Russian Criticism: Romanticism, Realism, and the Rise of the Thinkers (12 Hours)

- 4.1 Romanticism as a critical imperative -organic form over mechanical rules, national spirit (*narodnost*), the supremacy of imagination and inspiration, the value of folklore and folk poetry.
- 4.2 The influence of German Idealist philosophy (Schelling, the Schlegel brothers) on Russian thought.
- 4.3 The critic as a philosopher and interpreter of the national soul.

Unit 5: Modernism and Formalist Criticism**(12Hours)**

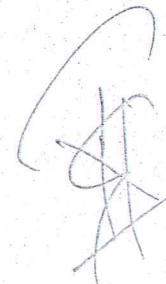
- 5.1 Modernist literary trends: Symbolism, Acmeism, as a reaction against 19th-century Realism and utilitarian criticism.
- 5.2 Russian Futurism: rejection of all tradition and celebration of linguistic experimentation.
- 5.3 Discussion on the rise of Formalism and key Formalist Concepts, such as defamiliarization (*ostranenie*) and the distinction between story (*fabula*) and plot (*syuzhet*).

Primary Readings:

1. Aristotle. *Poetics*. <https://dn790004.ca.archive.org/0/items/aristotlespoetic00arisiala/aristotlespoetic00arisiala.pdf>
2. Lomonosov, M. V. Predisloviye o polze knig tserkovnykh v rossiyskom yazyke" ("Preface on the Use of Church Books in the Russian Language") In *Lomonosov M. V. Polnoe sobranie sochinenii* [Complete Works], Vol. 7: *Trudy po filologii 1739–1758 gg.* [Works on Philology 1739–1758], pp. 585-592. Moscow, Leningrad: Izdatel'stvo AN SSSR, 1952.
3. Sumarokov, A. "Epistle on Russian Poetry." <https://theuncommonplacebook.wordpress.com/2017/12/19/epistle-i-on-the-russian-language-alexander-sumarokov/>
4. Karamzin, N. M. "Chto nuzhno avtoru?" *Russkaia virtual'naiia biblioteka*, www.rvb.ru/18vek/karamzin/2hudlit/01text/48.htm.
5. Belinsky, Vissarion G. "Pis'mo k N.V. Gogoliu." *Polnoe sobranie sochinenii*, vol. 10, Izdatel'stvo AN SSSR, 1956, pp. 212-220.
6. Chernyshevsky, Nikolai G. "Esteticheskie otnosheniia iskusstva k deistvitel'nosti." *Polnoe sobranie sochinenii*, vol. 2, Goslitizdat, 1949, pp. 5-92.
7. Dobrolyubov, N. A. "Chto takoe oblomovshchina?" *Sobranie sochinenii*, vol. 4, Goslitizdat, 1962, pp. 307-343.

Secondary readings:

1. Borisova, Irina. *Teoriia literatury: Praktikum* [Theory of Literature: A Practicum]. Flinta, Moscow, 2010.
2. Culler, Jonathan. *Literary Theory: A Very Short Introduction*. Oxford University Press, 1997.
3. Propp, Vladimir. *Morphology of the Folktale*. Translated by Laurence Scott, 2nd ed., edited by Louis A. Wagner, University of Texas Press, 1968.
4. Terras, Victor. *A History of Russian Literature*. Yale University Press, 1991.
5. Dobrenko, Evgeny, and Andrei Shcherbenok, editors. *A History of Russian Literary Theory and Criticism: The Soviet Age and Beyond*. University of Pittsburgh Press, 2011.



Fifth Semester

Discipline Specific Elective Course - (DSE-9)

CORE COURSE-15: Medical Translation

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre- requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
MEDICAL TRANSLATION Code: BAHRUCC- 15 Credits: 4	3	1	-	B.A. (H) Russian 4 th Semster	NA

Aims & Objectives:

- To introduce students to the craft of medical translation, its nature
- To familiarize students with translation strategies, techniques and Equivalence in medical translation, general concepts for students with non-medical background.
- To introduce students to medical glossary, procedures, diseases, diagnosis & treatment;

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

- To familiarize students with the practical difficulties related to Lexical, Grammatical, Syntactic & Stylistic Aspects of medical translation involved in the career of translation as well as the challenges involved in medical translation from Russian into English & vice-versa;

Course Learning Outcomes

Upon completion of course the students will be able to:

- Understand the most common problems that appear in translating medical texts, reports, conversation from Russian into English & Vice-versa, as well as techniques and strategies of producing translations that faithfully serve the original;
- Apply basic medical terminology in English and Russian.
- Translate medical test reports, prescriptions, medicine labels etc.
- Use various sources of reference information to expand your background knowledge and find the most accurate translation.
- Master the glossary effectively in preparation for medical translation.
- Use Russian and international standards for the preparation of medical documentation.

Teaching Learning process

- Teaching-learning process is oriented towards enabling students to attain the defined learning outcomes relating to the course within a programme. The outcome based approach, particularly in the context of undergraduate studies, requires a significant shift from teacher-centric to learner-centric pedagogies, and from passive to active/participatory pedagogies.
- Teaching methods include: lectures supported by tutorial work & continuous assessment; the use of prescribed textbooks and e-learning resources and other materials; open-ended project work, some of which may be team-based; activities designed to promote the development of generic/transferable and subject-specific skills; and internship.
- By using latest tools of Information technology and social media, the learners will be given an opportunity to put in practice reading and writing skills; learning and exploring even beyond the classroom and use the classroom primarily for interactive, task-based activities.

Assessment Methods

Internal Assessment: 30 Marks

Tutorials: 40 marks



Final Semester Exam: 90 Marks

Keywords: Medical Translation, medical glossary, Russian; medicine

UNITS

UNIT 1: Introduction to Medical Translation. (15 Hours)

-
- 1.1. General characteristics and types of medical texts
 - 1.2. Difficulties in translation of medical texts: word formation: nouns, verbs, adjectives.
 - 1.3. Abbreviations in medical texts
 - 1.4. The meaning of Latin and Greek stems, suffixes and prefixes
 - 1.5. Phrasal verbs: typical errors
 - 1.6. Synonymy of medical terms
 - 1.7. Polysemy and homonymy of medical abbreviations

UNIT 2: Human Body & Health care (15 Hours)

- 2.1. Head, Body, Limb
- 2.1. Internal Organs
- 2.1. Hospital premises & Medical personnel
- 2.1. Medical Consultation
- 2.1. Doctor-patient conversations
- 2.1. Diagnosis & Treatment
- 2.1. Symptoms, Illnesses

UNIT 3. (15 Hours)

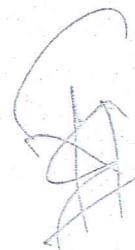
- 3.1. Medical test reports, prescriptions, medicine labels etc.
- 3.1. Hospital admissions. Patient record
- 3.1. Nursing
- 3.1. Monitoring the patient
- 3.1. Medical Equipment
- 3.1. Pharmacology
- 3.1. Caring for the elderly
- 3.1. Emergencies and accidents

UNIT 4. Alternative Medicine (15 Hours)

- 4.1. Homeopathy
- 4.2. Ayurveda: treatment & herbal preparations
- 4.3. Aromatherapy

Weekly structure:

- Week 1-3: Unit 1
- Week 4-7: Unit 2



DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

Week 8-11: Unit 3

Week 12-14: Unit 4

Recommended textbooks:

17. Wade, Terence. Using Russian Vocabulary. Cambridge University Press. NY, 2009. Pp. 76-121.

18. Kurilenko, V.B. & others. Russian for Future Doctors. Medical Russian. Flinta Nauka, 2025.
19. Kurilenko, V.B. & others. Speaking about Medicine in Russian. Flinta Nauka, 2019.
20. Lukyanova, L.V. Russian Language for Medical Students. Zlatoust, Petersburg. 2026.
21. Diyakova, V.N. Dialogue of a Doctor & Patient. Zlatoust, Petersburg.
22. Adashkevich, I.V. Russian Language in Clinics. Minsk. BGMU, 2012
23. Belyi, V.V. & others. Language training for Clinical Practice. Minsk. BGMU, 2015.
24. Titova, L.A. & others. Russian Language for Foreign Medical Students. Uchebnik, Moscow, 2010.
25. Titova, L.A. & others. Russian Language for Foreign Medical Students. Uchebnik, Moscow, 2010.
26. Titova, L.A. & others. Russian Language for Foreign Pharmacy Students. Uchebnik, Moscow, 2010.



**Discipline Specific Elective (DSE)
For B.A (Hons.) Semester V/VI
Literary Translation**

Discipline Specific Elective (DSE) 10: Literary Translation

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course Title & Code Credits	Credit Distribution of the Course			Eligibility Criteria	Pre-requisite of the course (if any)
	Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
DSE 10- Literary Translation	3	1	0	B2 level Russian	Students who have already opted for a B.A. (H.) in Russian in either Semester V or VI

Aims & Objectives:

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

The course aims to introduce students to the theoretical foundations and practical dimensions of literary translation. It seeks to familiarize learners with major concepts, debates, and strategies in translation studies while developing their ability to translate literary texts with sensitivity to language, culture, and aesthetics.

- To develop a basic proficiency in translation from Russian into English & vice-versa
- To introduce students the complexities and nuances of Literary translation as a separate discipline of knowledge.
- to empower students to think critically and analytically about translation.
- To enhance language-based skills and editing skills of students and make them competent bilinguals and improve scope of employment.

Course Learning Outcomes:

After completing this course, students will be able to:

- Understand the basic concepts and theories of literary translation
- Analyze translated literary texts from a critical perspective
- Translate short literary texts across languages with attention to meaning, style, and context
- Identify linguistic and cultural challenges involved in translation
- Appreciate translation as a tool of cross-cultural communication and literary exchange

Assessment Methods:

As per the University's evaluation scheme.

Keywords: Literary Translation, adequacy, Source language, Target language

SYLLABUS OF DSE -10**UNITS****Unit 1: Introduction to Literary Translation***(15 Hours)*

- Concept and definition of translation
- Literary and non-literary translation
- Role of the translator
- Fidelity, equivalence, and creativity
- Common problems in literary translation



Unit 2: Theories and Approaches to Translation**(15 Hours)**

- Artistic, socio-political and special translation
- Written to written, written to oral, oral to oral and oral to written translation
- Simultaneous Translation

Unit 3: Translation of Literary Genres**(15 Hours)**

- Translation of prose: narrative voice, register, dialogue
- Translation of poetry: rhythm, rhyme, imagery, metaphor
- Translation of drama: dialogue, performability, cultural context
- Comparative study of selected translated texts

Unit 4: Practical Translation**(15 Hours)**

- Translation of short literary texts
- Translation from Russian into English/Hindi or vice versa
- Comparative analysis of source text and translated text
- Editing, revision, and annotation of translated texts

Recommended information resources**In Russian:**

1. Алимов, В. В. (2004) «Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации». - 2 изд., УРСС М
(Alimov, V. V. (2004). *Theory of Translation: Translation in the Sphere of Professional Communication*. 2nd ed. Moscow: URSS.)
2. Алимов В.В. (2010) Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. В.Алимов, Ю. В. Артемьева. — М.: Издательский центр «Академия», — 256 с.
(Alimov, V. V., & Artemyeva, Yu. V. (2010). *Literary Translation: A Practical Translation Course*. Textbook for students of higher educational institutions. Moscow: Akademiya Publishing Center. 256 pp.)
3. Бархударов Л. С. (1975) «Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода» Ю Международ. отношения, М.
(Barkhudarov, L. S. (1975). *Language and Translation: Issues of General and Special Translation Theory*. Moscow: Mezhdunarodnye Otnosheniya.)
4. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Учеб. пособие / В.Г.Гак, Б.Б.Григорьев. – 7 е изд. - М.: ЛКИ, 2007. – 456 с.
(Gak, V. G., & Grigoriev, B. B. (2007). *Theory and Practice of Translation*. 7th ed. Moscow: LKI.)
5. Гарбовский Н. К. (2007), «Теория перевода», изд. Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
(Garbovsky, N. K. (2004). *Theory of Translation*. Moscow: Moscow University Press.)

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

6. Илюшкина М. Ю. (2015), «Теория перевода: основные понятия и проблемы»
Издательство Уральского университета, М-во образования и науки Рос.
Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84
с., ISBN 978-57996-1574-1
(Pyushkina, M. Yu. (2015). Theory of Translation: Key Concepts and Issues.
Yekaterinburg: Ural University Press.)
7. Модестов В.С. (2006) Художественный перевод: история, теория, практика. —
М.: Издательство Литературного института им. А. М. Горького, 2006. — 463 с.
(Modestov, V. S. (2006). Literary Translation: History, Theory, Practice. Moscow:
Publishing House of the A. M. Gorky Literary Institute. 463 pp.)
8. Слепович, В.С. (2006), Настольная книга переводчика с русского языка на
английский = Russian - English Translation Handbook / В.С. Слепович. - 2-е изд. -
Мн. ТетраСистемс, 2006. - 304 с. ISBN 985-470-466-1
(Slepovich, V. S. (2006). Russian-English Translation Handbook. 2nd ed. Minsk:
TetraSystems.)
9. Слепович, В. С.(2008) Курс перевода (английский <-> русский язык) =
Translation Course (English <-> Russian) : учеб. пособие для студентов
учреждений, обеспечивающих получение высшего образования по
специальности «Мировая экономика и международные экономические
отношения» / В. С. Слепович. - 7-е изд. - Минск: ТетраСистемс, 2008. - 320 с.
ISBN 978-985 - 470-648-1
(Slepovich, V. S. (2008). Translation Course (English-Russian / Russian-English).
7th ed. Minsk: TetraSystems.)
10. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы):
для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.:
Фил. факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ»,
2002. – 416
(Fedorov, A. V. (2002). Fundamentals of General Translation Theory (Linguistic
Issues). 5th ed. St. Petersburg: Faculty of Philology, St. Petersburg State University;
Moscow: Filologiya Tri.)
13. Яцевич Л.П. (2011). Художественный перевод: учебно-методическое пособие.
—
Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2011. – 103 с.
(Yatsevich, L. P. (2011). Literary Translation: A Teaching and Methodological
Guide. Blagoveshchensk: Amur State University. 103 pp.)

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination
Branch, University of Delhi, from time to time.

DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

shift from teacher-centric to learner-centric pedagogies, and from passive to active/participatory pedagogies.

- Teaching methods include: lectures supported by tutorial work & continuous assessment; the use of prescribed textbooks and e-learning resources and other materials; open-ended project work, some of which may be team-based; activities designed to promote the development of generic/transferable and subject-specific skills; and internship.
-
- By using latest tools of Information technology and social media, the learners will be given an opportunity to put in practice reading and writing skills; learning and exploring even beyond the classroom and use the classroom primarily for interactive, task-based activities.

Assessment Methods:

Internal Assessment: 30 Marks

Tutorials: 40 marks

Final Semester Exam: 90 Marks

Keywords: Business Translation, Business glossary, Russian, Business

UNITS**UNIT 1: Introduction to Business Russian & its translation (15 Hours)**

- 1.1. General characteristics and types of Business texts.
- 1.2. Business Russian and Business Communications
- 1.3. Advanced vocabulary for negotiations, presentations, and business correspondence. Learn to understand and use business idioms.
- 1.4. Difficulties in translation of business texts: word formation: nouns, verbs, adjectives.
- 1.5. Abbreviations in business texts

UNIT 2: Translation from Russian into English (15 Hours)

- 2.1. Translation of commercial texts
- 2.2. Translation of contracts, charter of companies
- 2.3. Translation of marketing materials, business proposals.
- 2.4. Translation of Business letters
- 2.5. Translation of Business negotiations
- 2.6. Translation of advertisements

UNIT 3. Translation from English into Russian (15 Hours)

- 3.1. Translation of commercial texts
- 3.2. Translation of contracts, charter of companies
- 3.3. Translation of marketing materials, business proposals.
- 3.4. Translation of Business letters



DEPARTMENT OF SLAVONIC & FINNO-UGRIAN STUDIES – BA HONS RUSSIAN

3.5. Translation of Business negotiations

3.6. Translation of advertisements

UNIT 4. Business Culture & Etiquette in Russia & India(15 Hours)

4.1. Verbal & non-verbal Aspects of Business culture in translator's training

4.2. Business mentality, Greetings, Art of Conversation, Business meetings & meals, Body language

Weekly structure:

Week 1-3: Unit 1

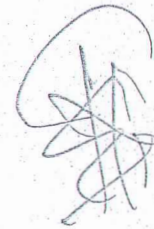
Week 4-7: Unit 2

Week 8-11: Unit 3

Week 12-14: Unit 4

Recommended textbooks:

27. Wade, Terence. Using Russian Vocabulary. Cambridge University Press. NY, 2009. Pp. 478-506.
28. Scherbakova M.V. Translation in the field of Business Communication. Перевод в сфере деловой коммуникации : учеб.-метод пособие / сост.: К. А. Васильева, М. В. Щербакова. (1,8 Мб). – Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2021.
29. Glazkova M.Yu. & Streltsov A.A. Translation of Official-Business Documentation. Rostov, Phoenix, 2011.
30. Kuptsova, A.K. Translation (Economics & Business). Moscow, MIRBIS, 2013.
31. Mikova, S.S. Translation of the Language of Business Communication. Moscow, RUDN, 2014.
32. Skvortsov, O.G. Translation of Business & Legal Documentation. Moscow, FLINTA, 2021.



Common Pool of Generic Electives
Course offered by
Department of Slavonic and Finno-Ugrian Studies
Under UGCF – 2022 in the line of NEP – 2020

RUSSIAN PHILOSOPHY -GE-12

Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course	Department Offering the Course
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice			
Russian Philosophy – GE-12	04	3	1	0	XII Pass	NIL	Department of Slavonic and Finno-Ugrian Studies

Learning Objectives:

The course acquaints students with an overview, both historic and thematic, of the Russian philosophical tradition from the beginnings to the 20th century. This course intends to present an introduction to and an overview of the Russian tradition in philosophy. The aim is twofold: on the one hand, to investigate the characteristic features of this tradition and in what sense these features have had an influence on the specific proposals concerning metaphysical, social and ethical problems put forward by Russian philosophers; on the other hand, to indicate how all of this is part of a broader philosophical and cultural context. This aim is achieved by connecting the historical-philosophical component with a more thematic reading of relevant texts of philosophers discussed.

Learning outcomes:

At the end of the course the student will be able to

- get an insight of the most important traditions with Russian philosophy.
- have knowledge of the philosophical ideas of the most important representatives of the aforementioned tradition.
- interpret and discuss Russian philosophical texts.
- be able to compare the different approaches in Russian philosophy and to critically evaluate them.

Unit I.

CHAADAEV: RUSSIA AND THE WEST

15 Hours

- The two aspects of Chaadaev's view of Russia and her relation to western Europe –
- Chaadaev in relation to Westerners and Slavophiles
- Chaadaev's philosophical anthropology and view of history
- Critical discussion of Chaadaev's philosophical ideas

Unit II

THE NEW MEN

15 Hours

- The philosophical ideas of the 1860s
- Nihilism : Chernyshevsky: Chernyshevsky's aesthetic theory
- The thought of Pisarev
- Final remarks on Nihilism

UNIT III

15 Hours

RELIGION AND PHILOSOPHY: VLADIMIR SOLOVYEV

- The Russian intelligentsia and religion
- The nature and functions of philosophy
- The Great Being
- Moral philosophy

Unit IV

DOSTOEVSKY AND PHILOSOPHY

15 Hours

- The Pochvenniki group
- The utility of art
- The role of value-judgments in Dostoevsky's thought
- The Russian Orthodox Christianity

Recommended resources:

- Copleston, F.C., Philosophy in Russia, Notre Dame University Press, 1986.
- Edie, J.M. (a.o. eds.), Russian Philosophy, Chicago, Chicago University Press, 1965

Examination scheme and mode: Subject to directions from the Examination Branch/University of Delhi from time to time.

